

The Commercial Whaling Moratorium
(Paragraph 10(e) of the International Convention for the Regulation of Whaling)
商業捕鯨モラトリアム（国際捕鯨取締条約附表第10項(e)、1982年採択）

10(e) Notwithstanding the other provisions of paragraph 10, catch limits for the killing for commercial purposes of whales from all stocks for the 1986 coastal and the 1985/86 pelagic seasons and thereafter shall be zero. This provision will be kept under review, based upon the best scientific advice, and by 1990 at the latest the Commission will undertake a comprehensive assessment of the effects of this decision on whale stocks and consider modification of this provision and the establishment of other catch limits.

この10の規定にかかわらず、あらゆる資源についての商業目的のための鯨の捕獲頭数は、1986年の鯨体処理場による捕鯨の解禁期及び1985年から1986年までの母船による捕鯨の解禁期において並びにそれ以降の解禁期において零とする。この(e)の規定は、最良の科学的助言に基づいて検討されるものとし、委員会は、遅くとも1990年までに、同規定の鯨資源に与える影響につき包括的評価を行うとともに(e)の規定の修正及び他の捕獲頭数の設定につき検討する。

ICJ Judgment

国際司法裁判所（ICJ）捕鯨訴訟判決抜粋

56. The objectives of the ICRW are further indicated in the final paragraph of the preamble, which states that the Contracting Parties “decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry”. Amendments to the Schedule and recommendations by the IWC may put an emphasis on one or the other objective pursued by the Convention, but cannot alter its object and purpose.”

（国際捕鯨取締条約の目的は「鯨類資源の適切な保存を図り、よって捕鯨産業の秩序ある発展を可能とする」であり、附表の修正（例えば商業捕鯨モラトリアムの採択）や勧告により、追及されるべき目的の比重は変化するかもしれないが、目的そのものは変えることは出来ない。）

83. Article VIII expressly contemplates the use of lethal methods, and the Court is of the view that Australia and New Zealand overstate the legal significance of the recommendatory resolutions and Guidelines on which they rely.

（調査捕鯨に関する）国際捕鯨取締条約第 8 条は明示的に致死的研究の使用を想定しており、豪州とニュージーランドは（致死的研究は例外的な場合のみ許されるとの主張を行うにあたり）決議やガイドラインの法的重要性を誇張している。）

Secondly, as a matter of substance, the relevant resolutions and Guidelines that have been approved by consensus call upon States parties to take into account whether research objectives can practically and scientifically be achieved by using non-lethal research methods, but they do not establish a requirement that lethal methods be used only when other methods are not available.

（非致死的研究の可能性を考慮すべきとの勧告やガイドラインはコンセンサスで採択されたが、非致死的研究手法が存在しない場合にのみ致死的研究が実施可能であるという要件を設定はしていない。）

94. As the Parties and the intervening State accept, Article VIII, paragraph 2, permits the processing and sale of whale meat incidental to the killing of whales pursuant to the grant of a special permit under Article VIII, paragraph 1.

In the Court's view, the fact that a programme involves the sale of whale meat and the use of proceeds to fund research is not sufficient, taken alone, to cause a special permit to fall outside Article VIII.

（鯨肉の販売と取得金による調査の実施が行われていることのみをもって、調査捕鯨が条約第 8 条の範疇外であるという判断を行うには不十分である。）

107. The Parties agree that the RMP is a conservative and precautionary management tool and that it remains the applicable management procedure of the IWC, although its implementation has not been completed.

（本件判決当事国は、改定管理方式（RMP、商業捕鯨のための捕獲枠計算方式）が保守的かつ予防的な捕鯨管理手段であり、その実施には至ってはいないものの、IWC としての管理手段として有効であることに合意した。）

224. The Court finds that the use of lethal sampling per se is not unreasonable in relation to the research objectives of JARPA II."

（致死的研究手法の採用そのものは、第二期南氷洋鯨類捕獲調査（JARPAII）の調査目的に照らして、非合理的であるとはいえない。）

246. It is to be expected that Japan will take account of the reasoning and conclusions contained in this Judgment as it evaluates the possibility of granting any future

permits under Article VIII, paragraph 1, of the Convention.

(日本が、国際捕鯨取締条約第 8 条第 1 項のもとで、将来調査捕鯨の許可の可能性を検討するに際しては、本件判決に提示された論理と結論を考慮することを期待する。)